

CONFERENCE

**Language and Translation
as means of retaining one's Identity
and a Harmonious Coexistence in a Unified Europe**

Sunday, 4 November 2012, 09.30 – 13.30

Offices of the Culture Foundation

Chairperson

Dr Nicos Peristianis, *President of the Council,
University of Nicosia*

Session Coordinator

Sophia Iordanidou, *Associate Professor, Media and
Communication, Open University of Cyprus*

Speakers

Constantinos Mastoros, *Head, Greek Translation
Department European Parliament*

Javier Diaz Gervassini, *Head, Aula Cervantes de Nicosia*

Miguel Ángel Márquez Guerrero

Stavros Karayianni, *Associate Professor of English Literature,
European University, Cyprus*

Niki Menelaou, *Lecturer, Department of Journalism,
Frederick University, Cyprus*

Despina Pirketti, *writer and translator*

Marcus Roloff

Kjersti Annesdatter Skomsvold

Ersi Sotiropoulos

Mindy Zhang

the conference will be held in English

Free Participation

organised by **ΙΔΕΟΓΡΑΜΜΑ**

ΙΔΕΟΓΡΑΜΜΑ

Ιδρύθηκε το 2006 από τη Λίλη Μιχαηλίδου και τη Νόρα Χατζησωτηρίου. Είναι πολιτιστικός οργανισμός μη κερδοσκοπικός, αφιερωμένος στην προώθηση όλων των μορφών πολιτισμού, και συγκεκριμένα της λογοτεχνίας και της χρήσης της γλώσσας. Είναι μια πλατφόρμα για σημαντικές πολιτιστικές ανταλλαγές μεταξύ Κυπριακού και διεθνούς πολιτισμού. Το νησί βρίσκεται γεωγραφικά στο σταυροδρόμι της Ευρώπης, της Ασίας και της Αφρικής και ως μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που βρίσκεται στη Νοτιο-Ανατολική της περίμετρο, προσφέρεται ως μέσον για αυξημένη αλληλεπίδραση και διαπολιτισμικό διάλογο μεταξύ της Ευρώπης, της λεκάνης της Μεσογείου και της Εγγύς Ανατολής. www.ideogramma-cy.com

Established in 2006 by Nora Hadjisotiriou and Lily Michaelides, it is a non-profit cultural organisation dedicated to the promotion of all forms of culture, in particular literature and the use of language. It is a platform for substantial cultural exchange between Cypriot and International culture. The island is uniquely positioned on the crossroads of Europe, Asia and Africa and as a member of the European Union, situated on its south-eastern boundary, provides a vehicle for increased interaction and intercultural dialogue between Europe, the Mediterranean basin and the near East. www.ideogramma-cy.com

Events and Projects

Cyprus - A Literary Destination, 2011, 2012

SPRINGPOETRYRAIN, May 2012

Triptych: Poetry - Identity - Coexistence, 2009 - 2010

To Be or Not to Be and To Be or What to Be, 2008

et in terra pax, 2007

Another Dimension, 2006

ΧΟΡΗΓΟΙ / SPONSORS



ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΕΣ / SUPPORTERS



ΚΥΠΡΟΣ Λογοτεχνικός Προορισμός Literary Destination CYPRUS

Κυριακή 4 Νοεμβρίου 2012 - 19.00

Γραφεία Ιδρύματος Πολιτισμού Κύπρου, Λευκωσία
(χώρος Αρχιγραμματείας)

Sunday 4 November 2012 - 19.00

Offices of the Culture Foundation, Nicosia

ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ / WRITERS

(1959 in Greek version Madrid full Professor at the Uva, Spain. sive academe he has p... (Berlin Fuga). He is currently work...

Miguel Ángel Márquez Guerrero

Ισπανία / Spain

Marcus Roloff

Γερμανία / Germany

Kjersti Annesdatter Skomsvold

Νορβηγία / Norway

Ersi Sotiropoulos

Ελλάδα / Greece

Mindy Zhang

Κίνα / ΗΠΑ - China / USA

ΜΟΥΣΙΚΟΙ / MUSICIANS

Demetris Makris, song

Philip Zilfo, piano

ΕΚΘΕΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ / BOOK EXHIBITION

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΕΝ ΤΥΠΟΙΣ

ΟΡΓΑΝΩΣΗ / ORGANISERS

ΙΔΕΟΓΡΑΜΜΑ



Miguel Ángel Márquez (1959, Ισπανία), κατέχει διδακτορικό στην Ελληνική Φιλοσοφία (Universidad Autónoma de Madrid) και τώρα είναι Καθηγητής Λογοτεχνίας στο Πανεπιστήμιο Huelva, Ισπανίας. Επιπρόσθετα με τις εκτενείς ακαδημαϊκές εκδόσεις του, έχει επίσης εκδώσει μία ποιητική συλλογή, (Semejante a la Dicha) και ένα μυθιστόρημα (Berlín/Sevilla Punto de Fuga). Τώρα γράφει ένα δεύτερο μυθιστόρημα.

Miguel Ángel Márquez (1959, Spain) holds a PhD in Greek Philology (Universidad Autónoma de Madrid) and is currently Professor of Literature at the University of Huelva, Spain. Besides his extensive academic publications, he has published a collection of poems (Semejante a la Dicha) and a novel (Berlín/Sevilla Punto de Fuga). He is currently working on a second novel.



Mindy Zhang (λογοτεχνικό όνομα Ming Di) είναι Κινέζα ποιήτρια και μεταφράστρια που ζει στην Αμερική. Έχει γράψει έξι συλλογές στα Κινέζικα και είναι η εκδότρια του περιοδικού Poetry East West. Έχει επίσης μεταφράσει έξι ποιητικά βιβλία από τα Αγγλικά στα Κινέζικα.

Mindy Zhang (pen name Ming Di) is a Chinese poet and translator living in America, the author of six collections in Chinese, and editor of Poetry East West magazine. She has translated five poetry books from English into Chinese.



Marcus Roloff γεννήθηκε το 1973 στην πρώην Ανατολική Γερμανία. Επιπρόσθετα των πολλών συμμετοχών του σε λογοτεχνικά περιοδικά, ανθολογίες και ετήσιες εκδόσεις, το τρίτο βιβλίο του ποίησης "im toten winkel des goldenen schnitts" κυκλοφόρησε το φθινόπωρο του 2010. Από το 2004 ζει και εργάζεται στη Φρανκφούρτη Γερμανίας.

Marcus Roloff was born in 1973 in former East Germany. In addition to numerous publications in literary magazines, anthologies and yearbooks his third book of poems "im toten winkel des goldenen schnitts" was published in autumn 2010. He has been living and working since 2004 in Frankfurt am Main, Germany.



Kjersti Annesdatter Skomsvold γεννήθηκε στο Όσλο Νορβηγίας το 1979. Παρουσίασε το πρώτο της βιβλίο, το μυθιστόρημα "The Faster I Walk the Smaller I am" το 2009. Το βιβλίο βραβεύτηκε με το Tarjei Vesaas First Book Prize. Το Δημοτικό Θέατρο (Όσλο) θα ανεβάσει ένα θεατρικό έργο βασισμένο στο μυθιστόρημα. Τα δικαιώματα του βιβλίου αυτού έχουν πουληθεί σε δεκατέσσερις χώρες. *Monsterhuman*, το δεύτερο της μυθιστόρημα, θα κυκλοφορήσει αυτό τον Οκτώβριο.

Kjersti Annesdatter Skomsvold born in 1979, is from Oslo, Norway. She made her literary debut in 2009 with the novel "The Faster I Walk the Smaller I am". The book won the Tarjei Vesaas First Book Prize. The National Theatre (Oslo) will produce a play based on the novel. Rights for The Faster I Walk the Smaller I am, have been sold to fourteen countries. *Monsterhuman* is her second novel and will be published this October.



Ερση Σωτηροπούλου έχει γράψει δεκατρία μυθιστορήματα και μία ποιητική ανθολογία. Τα βιβλία της έχουν μεταφραστεί σε πολλές γλώσσες και έχουν βραβευτεί, όπως με το Βραβείο Λογοτεχνίας, το Βραβείο Επιλογής Κριτικών και το Βραβείο Ακαδημίας. Ζει στην Αθήνα, Ελλάδα.

Ersi Sotiropoulos is the author of thirteen books of fiction and a volume of poetry. Her work has been translated into many languages and received awards such as the National Literature Prize, the Book Critics' Award and the Academy Prize. She lives in Athens, Greece.

the novel. *Monsterhuman* is

in Greek
full Professor

Besides his extensive academic

ards such as the National Literature Prize, the Book Critics' Award and the Academy Prize. She lives in Athens, Greece. **Mindy Zhang** (λογοτεχνικό όνομα Ming Di) είναι Κινέζα ποιήτρια και μεταφράστρια που ζει